

## РАМКОВА УГОДА

між урядом Західнопоморського воєводства (Республіка Польща)  
та Миколаївською обласною державною адміністрацією (Україна)

Західнопоморське воєводство (Республіка Польща) та Миколаївська область (Україна), які надалі будуть називатися Сторонами,

з огляду на Положення Договору між Республікою Польща й Україною про добросусідство, дружбу і співробітництво, укладеного в м. Варшаві 18 травня 1992 року, а також Угоди між Урядом Республіки Польща та Урядом України про міжрегіональне співробітництво, підписаною в м. Києві 24 травня 1993 року,

з огляду на взаємну заінтересованість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні економічного, науково-технічного і культурного співробітництва, керуючись принципами рівноправності і взаємної вигоди, погодили нижченаведене:

### Стаття 1

Співробітництво буде розвиватися головним чином шляхом прямих контактів між відповідними партнерами Сторін і буде підтримуватися органами державної адміністрації. Головним чином двостороннє співробітництво поширюватиметься на нижченаведені галузі:

1. Промисловість, сільське господарство, транспорт і торгівля.
2. Наука, техніка, освіта й охорона здоров'я.
3. Культура і мистецтво.
4. Розвиток туризму і спорту.
5. Екологія і раціональне використання природних ресурсів.
6. Місцеве самоврядування.

### Стаття 2

1. Сторони підтримують ініціативи окремих спільних підприємств, які прагнуть на користь розвитку економічних, туристичних контактів, ініціативи громадських організацій, а також фірм.

2. Сторони сприяють створенню спільних самостійних економічних підприємств, підтримують двостороннє співробітництво підприємств, у тому числі малого і середнього бізнесу.

### Стаття 3

Сторони підтримують ініціативи на користь співробітництва, здійснюваного на основі окремих угод як між окремими самостійними економічними, туристичними організаціями, так і в цілому між об'єднаннями роботодавців і підприємців.

### Стаття 4

Сторони сприяють налагодженню й організації контактів між органами місцевого територіального самоврядування, культурними установами і науковими організаціями, закладами охорони здоров'я та школами Миколаївської області і Західнопоморського

воєводства, які у міру своїх потреб і можливостей будуть організовувати і фінансувати співробітництво.

#### Стаття 5

Для виконання положень Угоди Сторони можуть укласти окремі угоди щодо конкретних напрямків двостороннього співробітництва відповідно до чинного законодавства України і Республіки Польща.

#### Стаття 6

Для виконання положень Рамкової Угоди Сторони спільно розробляють щорічні Програми співробітництва

#### Стаття 7

Внутрішні організаційні структури Маршальського Уряду Західнопоморського воєводства та відповідні структури Миколаївської обласної державної адміністрації, відповідальні за міжнародне співробітництво, будуть координувати діяльність відповідних галузевих структур, відповідальних за контроль та виконання річної програми.

#### Стаття 8

Сторони по черзі будуть організовувати один раз у рік зустрічі для обговорення підсумків співробітництва, узгоджуючи склад делегації на основі паритету.

#### Стаття 9

1. Сторони здійснюють співробітництво в рамках дійсної Рамкової Угоди відповідно до діючих законодавств Республіки Польща й України в межах своєї компетенції.

2. Сторони вчасно повідомляють одна одну про зміни в діючих законодавствах своїх держав, що можуть вплинути на виконання цієї Угоди.

#### Стаття 10

Спори по інтерпретації або застосуванню положень дійсної Рамкової угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

#### Стаття 11

1. Рамкова Угода укладається терміном на 2 роки. Термін дії Угоди буде автоматично продовжуватися на наступні роки, якщо одна із Сторін не пізніше, ніж за три місяці до закінчення відповідного терміну, не повідомить іншій Стороні заявою в письмовій формі про свій намір закінчити дію цієї Угоди.

2. Призупинення дії дійсної Рамкової Угоди не впливає на виконання Сторонами проектів і програм, погоджених відповідно до положень дійсної Рамкової Угоди і не закінчених у момент її призупинення, якщо Сторони не узгодять це окремо у письмовій формі.

#### Стаття 12

Дійсна Рамкова Угода набирає чинності після тридцяти днів з дати її підписання.

**Стаття 13**

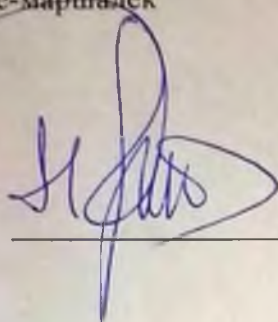
Рамкова Угода підписана " 19 " 09 2002 року в двох ідентичних примірниках, кожний польською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу

Від імені  
Західнопоморського воєводства

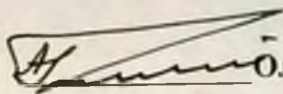
Від імені  
Миколаївської області

Віце-маршалець

Голова Миколаївської обласної  
державної адміністрації



Хенрик Рупнік



Олексій Миколайович Гаркуша